

ЛАТИНСКАЯ СИСТЕМА ГЛАГОЛОВ ПЛАВАНИЯ И ЕЕ РАЗВИТИЕ В РОМАНСКИХ ЯЗЫКАХ (ФРАНЦУЗСКОМ, ИТАЛЬЯНСКОМ, ИСПАНСКОМ)*

Е. С. Грунтова

Введение

В этой работе описано употребление в латинском языке классического периода глаголов, обозначающих перемещение или просто нахождение в воде, а также глаголов, обозначающих перемещение воды. Обзорно описаны глаголы с теми же значениями во французском, испанском и итальянском языках. Рассматриваются также метафорические переносы латинских глаголов плавания.

При описании латинских глаголов плавания в качестве источника использовался корпус латинских текстов [MUSAIOS], словари [Glare 1983], [Дворецкий 1976], [Петрученко 2001], а также словарь [Lewis, Short] и другие материалы «Perseus Digital Library Project».

Основными способами сбора материала по романским языкам было анкетирование носителей, а также работа с электронными корпусами текстов, словарями и примерами из Интернета, верифицированными носителями. В работе над глаголами плавания французского языка использовались параллельные анкеты, собранные у двух носителей, словари [Robert 1993], [Гак, Ганшина 1994] а также электронные корпуса текстов [Bibliothèque Universelle] и [French Collection].

Изложение итальянского материала опирается на анкеты, заполненные двумя носителями, словари [De Agostini], [Pianigiani 1998] и электронный корпус текстов CORIS (100 млн словоупотреблений).

Испанский материал получен благодаря анкетированию носителя, а также в результате работы с текстами электронного корпуса CREA (примерно 125 млн словоупотреблений). В работе использовались испанские словари [RAE 1992], [Нарумов 2003].

* Я благодарю Е. В. Рахилину, Т. А. Майсака и В. А. Плунгяна, которые предложили мне участвовать в проекте по описанию глаголов плавания, а также Ю. В. Баранова, С. Г. Болотова и Э. Карделли, которые обсуждали со мной разные разделы статьи, и Р. Я. Камю, С. Дзингоне, А. В. Логинову и С. А. Ромиро-Ортега, помогавших мне в работе над разделами о романских языках. Особая благодарность — М. А. Барулиной, на чьи материалы в значительной степени опирается изложение системы французских глаголов плавания, а также Т. Н. Парфёновой и М. Л. Кисилиеру за сделанные ими критические замечания. Все ошибки и неточности, оставшиеся в статье, целиком и полностью лежат на совести автора.

Разделы статьи, описывающие этимологии глаголов плавания, опираются на словари [Walde 1938], [Dauzat 1938], [Meyer-Lübke 1972], [Robert 1993], [Pianigiani 1998], а также на материалы проекта [Старостин 1998—2005].

1. Глаголы перемещения и нахождения в воде: латынь

1.0. Общие сведения

В латыни можно выделить несколько групп глаголов, описывающих перемещение и нахождение в воде. К глаголам со значением плавания и течения относятся *nare* и *natare* 'плыть, плавать' (и приставочные дериваты от этих глаголов) и глаголы *fluere* 'течь', *fluitare* 'течь, волноваться', *fluctuare* 'волноваться, бушевать; носиться по волнам', *defluere* 'стекать вниз', *flutare* 'течь' (и соответствующие приставочные дериваты). Несколько общих глаголов перемещения имеют специфические значения, относящиеся к перемещению в воде: *decurrere* 'сбегать; стекать; проплыть', *devehere* 'везти; ехать, плыть', *pervehere* 'привозить; ездить, плыть' [Дворецкий 1976].

Глагол *navigare* и его приставочные дериваты описывают плавание кораблей и на кораблях.

1.1. Особенности употребления глаголов плавания

1.1.1. *Nare* и *natare*

Nare принадлежит древнему морфологическому типу атематических глаголов с корнем на *-ā-* и нулевым суффиксом. (Этот тип сохранился в латыни в реликтовом состоянии: в качестве его представителей [Тронский 2001] приводит *fāri* и, под вопросом, *flāre*.) Корень восходит к и.-е. **-snā-* 'плавать', ср., например, санскр. *snāti*, *snāyate* 'купаться', авест. *snayēitē* 'промытый', фарси *šenā kard-* 'плыть', арм. *nay* 'мокрый, жидкий', др.-греч. *nākhō*, *-omaī* и др. [Старостин 1998—2005].

В паре глаголов *nare* / *natare* морфологически исходным глаголом является глагол *nare*. Глагол *natare* образован от глагола *nare* по модели, встречающейся также в парах *dicere* — *dictare*, *canere* — *cantare*. Такие дериваты принято называть фреквентативами. Будучи исходно противопоставлены базовым глаголам как выражающие частотность и интенсивность, фреквентативы со временем заняли нишу базовых глаголов и стали употребляться наравне с ними, а то и чаще¹.

¹ «Склонность народного языка к более полным и звучным формам слов сказалась... и в предпочтении, которое народ отдавал фреквентативным глагольным формам перед соответствующими простыми глаголами. Эти фреквентативные глаголы выражали собой не только повторяемость действия, но и его интенсивность, и с этой стороны отвечали народному вкусу ко всему сильному и выразительному в языке. Кроме того, все они принадлежали к 1-му спряжению, т. е. наиболее устойчивому в народном языке классу. Но с ними случилось то же самое, что и с уменьшительными именами. В конце концов они стали употребляться взамен простых глаголов без существенной разницы в значении. Однако в романские языки перешли именно они, а параллельные им *verba simplicia* погибли» [Дынинков, Лопатина 1998].

В латинском языке классического периода глаголы *nare* и *natare* не обнаруживают расхождения ни в выборе субъектов, ни в выборе допустимых актантов, ни даже в их поверхностном оформлении. Сравнение частотности употребления параллельных форм этих глаголов также не дает оснований для дифференцирующих утверждений. Можно говорить о равноправном параллельном функционировании этих глаголов в языке. Тем самым члены этой пары приближаются к статусу морфологических дублетов.

Эти глаголы образуют довольно большое словообразовательное гнездо: смысл 'перемещение в водной среде' может описываться приставочными дериватами *annare, annatare, tranare, tranatare, praenare, praenatare, enare, enatare, innare, innatare* и пр.

Nare и *natare* описывают активное плавание, при котором субъект совершает самостоятельные действия, ведущие к его перемещению в воде. Такой субъект обычно является живым существом.

- (1) *Extimuit nymphe, nabat tamen.*
испугалась нимфа плыла однако
'Испугалась нимфа, однако плыла [**nare**]'. [P. Ovidius Naso, *Metamorphoses*, 8, 606²]
- (2) *...et quae Imperii finis Tiberinum virgo natavit.*
и каковые империи границы Тибр дева проплыла
'...по каковым границам государства, Тибру, дева проплыла [**natare**]'. [D. Iunius Iuvenalis, *Saturae*, 8, 265]

Эти глаголы могут описывать не только актуальное действие плавания, но и в общем обозначать соответствующую деятельность:

- (3) *Quasi pueri, qui nare discunt...*
словно мальчики которые плавать учатся
'Словно мальчики, которые учатся плавать [**nare**]...' [Plautus, *Aulularia*, 595]
- (4) *si nato, non possum in aqua non esse.*
если плыву не могу в воде не быть
'Если плаваю [**natare**], не могу не быть в воде'. [L. Annaeus Seneca Iunior, *Dialogi*, 2, 7, 6, 1]

Эти же глаголы употребляют для описания плавания животных и рыб:

- (5) *nat lupus inter oves, fulvos vehit unda leones...*
плывет волк среди овец, рыжих несет волна львов...
'плывет [**nare**] волк среди овец, волна несет рыжегривых львов...' [P. Ovidius Naso, *Metamorphoses*, 304]
- (6) *...ventosas nantem delphina per undas Cernere...*
неверным плывущего дельфина по волнам различать...
'...различать дельфина, плывущего [**nare**] по неверным волнам...' [P. Ovidius Naso, *Epistulae*, 19, 199]

² Здесь и далее латинские источники, если не указано иное, цитируются по корпусу MUSAIOS.

- (7) *Quae natat in Siculo grandis muraena profundo...*
 которая плавает в сицилийской большая мурена глубине
 'Большая мурена, которая плавает [natate] в сицилийской глубине...' [M. Valerius Martialis, Epigrammata, 13, 80, 1]

Движение одушевленных субъектов плавания может быть как направленным, так и ненаправленным. Глаголы *nare* и *natate* с равным успехом могут описывать эти типы движения, причем для каждого из этих глаголов допустимы оба ряда контекстов.

Ср. употребление глагола *natate* в контексте направленного движения:

- (8) *Natat ad magistrum delicata muraena.*
 плывет к хозяину изящная мурена
 'Плывет [natate] к хозяину изящная мурена'. [M. Valerius Martialis, Epigrammata, 10, 30, 22]
- (9) *...congregatis ad ripam elephantis tradunt ferocissimum ex iis irritatum ab rectore suo, cum refugientem in aquam nantem sequeretur, traxisse gregem.*
 собранным на берегу слонам приводят свирепейшего из них в ярость погонщиком его, когда убегающего в воду поплывшего преследует, увлекать стадо
 '...после того, как слонов собрали на берегу, самый свирепый из них был приведен в ярость своим провожатым и последовал за ним, убегающим в воду и поплывшим [nare], и увлек стадо'. [Titus Livius, Ab Urbe condita, 21, 28, 5, 2—4]

В примере (10), наоборот, *natate* означает почти пассивное плавание, при котором не только нет направления и цели, но и само плавание почти теряет смысл передвижения:

- (10) *Quaeque natat clusis anguilla domestica lymphis...*
 который плавает закрытыми угорь домашний водами
 'Домашний угорь, который плавает [natate] в ограниченных водах (т. е. в ограниченном пространстве с водой)...' [M. Valerius Martialis, Epigrammata, 12, 31, 5]

Обратим внимание, что для глаголов *nare* и *natate* несущественна степень погруженности субъекта движения в воду — эти глаголы могут описывать как плавание погруженного в воду тела, так и плавание субъекта на поверхности: ср. (7) и (9).

Другой класс употреблений *nare* и *natate* описывает нахождение на поверхности воды предметов, плавание которых пассивно, ненаправленно и совершается благодаря колебательным движениям воды:

- (11) *flos natat in summo...*
 цветок плавает на поверхности
 'цветок плавает [natate] на поверхности...' [Vitruvius Pollio, De Architectura, 8, 3, 6, 2]

- (12) *Evocat e liquidis piscem penetralibus esca,*
 зовет из вод рыбу внутренних наживка,
Cumque levem summa vidit iam nare sub unda...
 поскольку_и, легкая, на_поверхности видна, ведь плавать под волнами
 'Притягивает рыбу из глубинных вод наживка, поскольку, будучи легкой,
 видна на поверхности, плавает [nare] ведь под самой поверхностью...'
 [Silius Italicus, Punica, 7, 501]

Natare может обозначать и плавание в закрытом объеме, с частичным погружением: ср. (10), а также (13):

- (13) *rubrumque amplexa catinum Cauda natat thynni.*
 вкрасной охватывающий миске хвост плавает тунца
 'в красной миске плавает [natate] занимающий ее всю хвост тунца'.
 [A. Persius Flaccus, Saturae, 5, 182—183]³

Наконец, глаголы *nare* и *natare* употребляются для описания морского плавания судов, причем в основном это управляемое, направленное плавание:

- (14) *in liquida nat tibi linter aqua.*
 в гладкой плывет тебе лодка воде
 'по водной глади плывет [nare] к тебе лодка'. [Albius Tibullus, Elegiae, 1, 5, 76]
- (15) *Scylla freto postquam deductas nare carinas... vidit.*
 Сцилла проливом после проходить поплыть корабли увидела
 'Сцилла увидела, как корабли, прошедшие пролив, поплыли [nare] по морю'. [P. Ovidius Naso, Metamorphoses, 8, 104]
- (16) *tum vero Teucry incumbunt et litore celsas*
 тем временем действительно Тевкры налегают и от_берега высокие
Deducunt toto nauis. natat uncta carina...
 ведут всего корабли плывет осмоленный корабль
 'тем временем Тевкры налегают, и от берега высокие отчаливают корабли. Плывет [natate] осмоленный корабль...'. [P. Vergilius Maro, Aeneis, 4, 397—398]⁴

Эти же глаголы могут описывать и плавание человека по морю на кораблях:

- (17) *et ducit remos qua modo nauit aqua.*
 и правил весла каковым образом плыл водой
 'и правил веслами, и таким образом плыл [nare] по воде'. [P. Ovidis Naso, Epistulae ex Ponto, 1, 5, 40]

³ Ср. здесь перевод Ф. А. Петровского «на глиняном плавают блюде Хвостик тунца», а также английский перевод Марвина Р. Винсента «while the broad tunny-tail sprawled o'er the red dish swims» [http://bennieblount.org/Online/Vince/vn12s.html].

⁴ Отдельно стоит обсудить пример *Peliaco quondam prognatae vertice pinus dicuntur liquidas Neptuni nasse per undas Phasidos ad fluctus et fines Aetos* 'Рассказывают, что однажды сосны, рожденные на Пелианской вершине, проплыли по водным волнам Нептуна к реке Фасис и пределам Ээта' [C. Valerius Catullus, Carmina, 63, 1—3]. Здесь в одном слове *pinus* 'сосна' соединились и буквальное значение, т. е. стволы деревьев, и метонимическое — корабль, построенный из этих сосен. Личная предикация в этом предложении описывает плавание корабля, а не пассивное направленное плавание неодушевленных предметов (стволов деревьев), и именно поэтому здесь возможно употребление глагола *nare*.

- (18) *Tum pirata freto pauidus natat...*
 пока пират морем ужасный плавает
 'Пока по морю плавает **[natate]** ужасный пират...' [L. Annaeus Seneca Iunior, Oedipus, 459]

Помимо собственно плавательных значений, глаголы *nare* и *natare* могут описывать перемещение самой воды. Таких примеров совсем немного, но они абсолютно достоверны. Словари [Дворецкий 1976] и [Glare 1983] указывают для этих глаголов соответствующее значение. Так, *natare* может описывать течение рек:

- (19) *qua se Tiberinus in altum Dividit et campo*
 где себя Тибр в глубине разделяет и ровной поверхностью
liberiere natat.
 свободно плывет
 'где Тибр в низине разделяется и по ровной поверхности свободно течет **[natate]**'. [P. Ovidius Naso, Fasti, 4, 292—293]

Ср. также выражение *fluctusque natantes* (букв. 'потоки плывущие') [Q. Ennius, Annales, 602]. Кроме того, глаголы *nare* и *natare* могут описывать и поведение морской воды и волн:

- (20) *undas... procul nantes ... refulgent.*
 волны вдали текущие блистают
 'Волны ... бегущие **[nare]** вдали, блистают'. [G. Valerius Catullus, 64, 274].

Такие употребления трижды встречаются у Лукреция, который использовал выражение *campi natantes* 'плывущие моря'; это же выражение использовано в [P. Vergilius Maro, Georgicon 197—200].

- (21) *tam magis expressus salsus de corpore sudor*
 тем больше исходящий соленый из тела пот
Augebat mare manando camposque natantis,
 увеличивал океан струящийся моря и плывущие
 'Тем больше соленый пот, из тела изливаемый, / Увеличивал струящийся океан и волнующееся **[natate]** море'. [T. Lucretius Carus, De Rerum Natura, 5, 488—489; см. также ук. соч., 6, 266—267 и 1141—1142]

Итак, глаголы *nare* и *natare* описывают активное плавание одушевленных существ, а также пассивное плавание и (спокойное) течение воды. Общую доминанту значения этих глаголов можно описать как 'состояние водной среды без сильного течения, а также естественное поведение объектов в такой водной среде'.

Приставочные дериваты с основами *-nare*, *-natare*

Латинские глагольные приставки в абсолютном большинстве случаев как по значению, так и по форме параллельны аналогичным предлогам (наречиям). Поэтому значения, привносимые в семантику глагола приставками, легко объясняются через значения соответствующих предлогов: ср. *tranare*, *transnatare* 'переплывать', *praenatare* 'плыть, проплыть вперед или мимо' и пр.⁵.

⁵ Глаголы *enare*, *enatare* со значением 'выплывать, уплыть' в силу спецификации семантики получают также значение 'спасаться впласть'.

Так, у латинского предлога *in* есть два основных значения — значение места и значение направления, и приставка *in-* тоже обладает этими двумя значениями; отсюда и два значения глаголов *innare* и *innatare*: ‘вплывать’ и ‘плавать в (воде)’. Для глаголов во втором значении валентность среды является обязательной (в отличие от бесприставочных *nare* и *natare*, у которых эта валентность факультативна). При этом для *innare* и *innatare* скорее характерны контексты плавания на поверхности воды, ср.:

- (22) *coquitur id in aqua, innatansque oleum tollitur.*
варить оно в воде, всплывающее_и масло выталкивается
‘оно [касторовое дерево] варится в воде, и масло, всплывая, выталкивается (водой)’.
[G. Plinius Secundus, Naturalis Historia, 15, 25, 6—7]

1.1.2. Fluitare

Глаголы *fluere*, *defluere*, *fluitare*, *fluctuare*, *flutare* восходят к одному корню, который представлен также в словах *fluvium* ‘течение воды; река’, *fluvialis* ‘речной’, *fluvidus* ‘текучий, жидкий’, *fluviatus* ‘опущенный в воду’, *fluctus* ‘течение; волнение; волна’, *fluxilis* ‘текучий, жидкий’, *fluctio* ‘истечение’, *fluctuatio* ‘волнение, непрерывное движение’ и т. д.

Это очень большое словообразовательное гнездо, лексемы которого описывают самые разные значения, связанные с водной средой. С морфологической точки зрения исходным среди глаголов этого гнезда следует считать *fluere* ‘лить, течь’. *Fluitare* ‘течь, волноваться; плавать’ представляет собой форму фреквентатива (см. выше) от *fluere*⁶; при этом по значению глаголы разошлись.

Чаще всего глагол *fluitare* используется для обозначения ненаправленного, пассивного плавания предметов на поверхности воды:

- (23) *Lignum in longitudinem fluvitat, ut quaeque pars fuit*
бревно в длину плавает чтобы какая_бы часть была
ab radice, validius sidit.
внизу крепче сидела
‘Бревно плавает горизонтально, чтобы та его часть, которая была внизу, прочнее держалась’. [C. Plinius Secundus, Naturalis Historia, 16, 186, 3]

Для этого глагола важно отсутствие значительного перемещения субъекта плавания по вертикальной оси: предмет не тонет. Этот же глагол может описывать плавание мертвых тел:

- (24) *Asphaltites ... nullum corpus animalium recipit, tauri camelique*
Мертвое море ... никакое тело животных принимает быки и верблюды
fluitant; inde fama nihil in eo mergi.
плавают отсюда слава ничто в нем погружаться
‘Мертвое море... не принимает тел никаких животных, тела быков и верблюдов плавают на поверхности; поэтому говорят, что в Мертвом море ничто не тонет’. [C. Plinius Secundus, Naturalis Historia, 5, 72, 4],

⁶ У Плиния встречаются формы этого глагола со средним *-v-*: *insulis fluvitantibus, fluvitat* [C. Plinius Secundus, Naturalis Historia, 16, 169, 2; 16, 186, 3] и пр.

и даже плавание самих живых существ:

- (25) *multitudine piscium fluitante*
 большое_количество рыб плавающих
 'много плавающих рыб'. [С. Plinius Secundus, Naturalis Historia, 2, 203, 5—6]

Кроме того, описывая плавание в ограниченном замкнутом пространстве, *fluitare* выступает в контекстах, сходных с (9), (13):

- (26) *dum ne contingant ea uvae aliqui mala in patinis fictilibus fluitantia quo genere et vino odorem adquiri putant.*
 пока не касаются той грозди каких-либо ягод в глиняных мисках
 плавающих каковым образом и вино аромат добавляется полагают
 'пока не касаются той грозди, несколько ягод которой плавают в глиняных мисках, что, как полагают, добавляет вино аромата'. [С. Plinius Secundus, Naturalis Historia, 15, 63, 4—5]

Fluitare не описывает направленного перемещения в воде⁷, и даже когда обозначает плавание судов, то это суда, лишённые управления:

- (27) *hanc rei publicae navem, ereptis senatui gubernaculis fluitantem in alto.*
 этот республики корабль, похищенное у_сената управления плавающий в море
 'республика, как корабль, которым сенат потерял управление и который теперь плавает в открытом море'. [Cicero Marcus Tullius, Pro Sestio, 46, 2]

Этот глагол может описывать и несильное волнение:

- (28) *...qua fluitantibus undis Solis anhelantes abluit amnis equos.*
 где плывущими волнами пустынными сопящих омывает река лошадей
 '...там, где струящимися пустынными волнами омывает река тяжело дышащих лошадей'. [Albius Tibullus, Elegiae, 2, 5, 59]

Таким образом, глагол *fluitare* описывает небольшое, поверхностное волнение воды и ненаправленное плавание предметов по такой воде.

1.1.3. *Fluctuare*

Fluctuare 'волноваться, бушевать; носиться по волнам' представляет вариант того же корня, который представлен в *fluere, fluitare*, но с другим суффиксом. В целом употребление этого глагола довольно сильно похоже на употребление *fluitare*. При этом *fluctuare* описывает более бурное состояние стихии, чем *fluitare*.

⁷ В корпусе встретился один пример, где *fluitare* описывает перемещение предмета в воде: *si (anguinum) contra aquas fluitet vel auro vinctum* 'Поплывет ли (змеиное яйцо) против течения, даже если его оковать золотом' [С. Plinius Secundus, Naturalis Historia, 29, 52]. Здесь значение перемещения навязано сильным контекстом, и выбор глагола, по-видимому, продиктован скорее отсутствием другого варианта: ведь единственный глагол, который в норме обозначает перемещение предмета в воде — это *defluere*, и он описывает перемещение по течению, а не против, так что его использование в этом контексте могло бы создавать семантическое противоречие.

- (29) *sonuit mare, fluctuat unda.*
шумит море плавает волна
'шумит море, бушует волна'. [Lucanus Marsus Annaeus, Bellum Civile, 2, 702]
- (30) *atque ut nunc valide fluctuat mare, nulla nobis spes est.*
и как сейчас сильно плавает море никакой нам надежды есть
'и поскольку море сейчас сильно бушует, для нас нет никакой надежды'.
[T. Maccius Plautus, Rudens, 303]

Как и *fluitare, fluctuare* может употребляться в ситуациях ненаправленного плавания, но описывает не плавание предмета на поверхности, а представляет его погруженным в волны:

- (31) *Lapidem e Syro insula fluctuari tradunt, eundem comminutum mergi.*
камень с Сиры острова плавать рассказывают он же разделенный тонуть
'Рассказывают, что камень с острова Сиры плавал в воде, а разделенный на части — тонул'. [C. Plinius Secundus, Naturalis Historia, 36, 131, 1]

Часто в качестве объекта плавания при этом глаголе выступает *insula* 'остров'.

- (32) *in agro Reatino Cutiliae lacum, in quo fluctuetur insula,*
в земле Реатинской Кутилии озеро в котором плавает остров
Italiae umbilicum esse M. Varro tradit.
Италии пуп быть Варрон рассказывает
'Варрон рассказывает, что озеро Кутилии в Реатинской земле, в котором плавает остров, является центром Италии'. [C. Plinius Secundus, Naturalis Historia, 3, 109, 9]

Этот глагол может описывать неуправляемое плавание кораблей:

- (33) *iam sese in terram e navi eiecerat quadrirememque*
вот сам к земле с корабля причалил и с_четырьмя_рядами_весел
fluctuantem in salo reliquerat.
плавающий в море оставил
'вот сам причалил к берегу и оставил корабль с четырьмя рядами весел плавать на рейде'. [M. Tullius Cicero, In Verrem, 2, 5, 91, 3—4]

Итак, *fluctuare* описывает море как бурную стихию, и предметы, плавающие в такой водной среде, естественным образом частично погружены в волны. Поэтому *fluctuare* описывает ненаправленное плавание с погружением.

1.1.4. Flutare

Flutare 'течь; плыть' возводится к *fluitare* [Дворецкий 1976]. В корпусе этот глагол довольно редко встречается в своем основном значении — в частности, при описании спокойного перемещения воды:

- (34) *namque movetur aqua et tantillo momine flutat...*
вот движется вода и такими_маленькими_толчками_плывет
'вот вода движется и течет слабыми толчками...' [T. Lucretius Carrus, De Rerum Natura, 3, 189]

1.1.5. *Defluere*

Глагол *defluere* образован с помощью приставки *de-* ‘движение вниз; удаление’ от основы *-fluere*. Он описывает направленное перемещение субъекта по воде, происходящее благодаря движению самой воды — т. е. благодаря течению. Поскольку такая ситуация чаще создается при плавании по реке, *defluere* прежде всего описывает плавание по рекам:

- (35) *Hannibale obsidente Casilinum, Romani far in doliis secunda aqua*
 Ганнибалу осаждавшему Казилин римляне муку в сосудах течением воды
Volturni fluminis demittebant... quae cum aqua ferente
 Волтурны реки отправляли... которые поскольку водой несомые
ad oppidum defluerent.
 в город потекли
 ‘Когда Ганнибал осаждал Казилин, римляне спускали по течению реки Волтурны муку в сосудах... которые, несомые водой, приплывали в город’.
 [Sex. Iulius Frontinus, *Strategemata*, 3, 14, 2, 4]

К контекстам пассивного направленного плавания примыкают также контексты плавания по рекам на судах: корабли и их пассажиры осмысляются как объекты, «несомые» течением реки, а не движущиеся самостоятельно, как в море (где их самостоятельное передвижение уподобляется активному плаванию людей и животных и может обозначаться глаголами *nare, natare*).

- (36) *Regem, cum secundo amne deflueret, adsequi cupiens Hector...*
 царю когда следуя реке тек последовать желающий Гектор
parvum navigium conscendit pluribus, quam capere posset, impositis.
 маленькое судно снарядил многим что взять мог погрузившим
 ‘Когда Гектор плыл по реке, желая следовать царю... [он] снарядил маленькое судно, погрузив на него все, что мог взять’. [Q. Curtius Rufus, *Historiae Alexandri Magni*, 4, 8, 7, 1—2]

Таким образом, о глаголе *defluere* скорее надо говорить как о глаголе, описывающем плавание по реке вообще.

Довольно часто глагол *defluere* употребляется в значении ‘стекать, течь (сверху вниз)’, а также просто в значении ‘течь’:

- (37) *si pluerit, non consistat aqua et quam brevissimo itinere extra*
 если дождит не стоит вода и как быстрейшим путем с
aream defluere possit.
 площадки стечь может
 ‘если идет дождь, вода не застаивается и самым быстрым путем может стечь с площадки’. [M. Terentius Varro, *Res Rusticae*, 1, 51, 1, 5]
- (38) *Itaque a celeritate, qua defluit, Tigri nomen est inditum,*
 так по быстроте, которой течет Тигр имя есть наречено,
quia Persica lingua tigrin sagittam appellant.
 поскольку персидским языком tigrin стрела называется
 ‘Имя Тигр дано из-за быстроты, с которой течет, потому что по-персидски «tigrin» значит стрела’. [Q. Curtius Rufus, *Historiae Alexandri Magni*, 4, 9, 16, 4]

Замечательным образом, однако, не встретилось примеров, где глагол *defluere* описывал бы перемещение морской воды или плавание кораблей по морю. Это хорошо согласуется с тем, что *defluere* не употребляется в ситуации ненаправленного плавания и описывает направленное движение предмета в воде. Таким образом, общее значение этого глагола можно сформулировать как 'движение течения или субъекта по течению'.

1.1.6. *Navigare*

Navigare — довольно частотный латинский глагол с основным значением 'плавать на кораблях'. Что касается морфологического устройства глагола *navigare*, [Дворецкий 1976] представляет его как сложный, образованный от *navis* 'корабль' и *agere* 'приводить в движение, вести'; аналогично **nāv-agos* > санскр. *nāvājah*, авест. *navāza-*, др.-греч. ναυηγός [Walde 1938].

Плавание, обозначаемое глаголом *navigare*, может быть как направленным, так и ненаправленным.

- (39) *naves habent Veneti plurimas, quibus in Britanniam*
 кораблей имеют венеты много, на_которых в Британию
navigare consuerunt.
 плавать привыкли
 'у венетов много кораблей, на которых они привыкли плавать в Британию'.
 [C. Iulius Caesar, De Bello Gallico, 3, 8, 1, 3]
- (40) *possum navigare, colere terras, sufficio militiae.*
 могу плавать возделывать землю подхожу армии
 'могу водить корабли, возделывать землю, гожусь для армейской службы'.
 [M'. Fabius Quintilianus, Declamationes Maiores, 15, 7, 11]

Аналогично ведут себя те употребления *navigare*, которые описывают — в результате метонимического переноса — перемещение самих плавательных средств:

- (41) *naviget hinc alia iam mihi linter aqua.*
 плывет оттуда другая уже мне лодка по воде
 'оттуда по воде за мной плывет уже другая лодка'. [P. Ovidius Naso, Fasti, 2, 864]
- (42) *Quid properas, iuvenis? mediis tua pinus in undis*
 что спешись, юноша средних твоя сосна в волнах
Navigat, et longe quem peto portus abest.
 плывет и далеко которую желаю порт отстоит
 'Что торопишься, юноша? сосна твоя (= корабль) плывет по волнам, и далеко осталась дверь, к которой стремлюсь'. [P. Ovidius Naso, Ars Amatoria, 2, 9—10]

Из примеров видно, что в этих употреблениях, так же как и в соответствующих употреблениях глаголов *nare* и *natare*, в ситуации направленного движения у глагола *navigare* выражены валентности начальной и конечной точек. Кроме того, может быть выражена валентность траектории (именной группой в аблативе). Из (39) видно, что в значении 'перемещение людей на судах' глагол имеет также валентность на средство передвижения.

1.1.7. *Fluere*

Основной глагол, обозначающий в латыни перемещение воды, это глагол *fluere*, который описывает течение рек и применим также к прочим типам жидкостей:

- (43) *Chrysas est amnis qui per Assorinorum agros fluit.*
Хриса есть река которая через Ассоринорцев поля течет
'Хриса — река, которая течет по ассоринорским полям'. [M. Tullius Cicero In Verrem, 2, 4, 96,4]

- (44) *nudo sub pede musta fluunt*
босой под ногой молодые вина текут
'под босой ногой течет молодое вино'. [P. Ovidius Naso, Remedia Amoris, 190]

Этот глагол не применяется к перемещению или нахождению субъектов в воде.

1.2. Метафорические значения глаголов плавания

Глаголы плавания обладают довольно широкими возможностями метафорических употреблений. Эти глаголы имеют три группы метафорических значений: значения, являющиеся переносами от активного плавания субъектов, от ненаправленного плавания и от течения воды.

1.2.1. Метафоры активного плавания

Метафоры активного плавания основаны на смене среды — глаголы обозначают **перемещение субъекта в воздушной среде**. Эти значения представлены в основном приставочными дериватами от основ *-nare*, *-natate*. Направление движения задается значением приставки:

- (45) *Daedalus, ut fama est, fugiens Minoia regna*
Дедал как молва есть бегущий миносова царства
Praepetibus pennis ausus se credere caelo
крылатыми перьями осмелившийся себя доверить небу
Insuetum per iter gelidas enavit ad Arctos.
непривычному по пути холодному отплыл к Северу
'Говорят, что Дедал, убегая из царства Миноса, благодаря крыльям из перьев осмелился доверить себя небу и полетел по неизведанному пути к холодному Северу'. [P. Vergilius Maro, Aeneis, 6, 14—15]

- (46) *Venus... transnavit cita per teneras caliginis auras.*
Венера переплыла быстрая по легким тумана облачкам
'Венера... перелетела быстрая по легким облачкам тумана'. [Q. Ennius, Annales, 1, 18]

Бесприставочный вариант в похожем значении удалось найти только в одном примере:

- (47) *nare per aestatem liquidam suspexeris agmen.*
плыть по зною текущему видел_бы_ты рой
'увидел бы, как плывет [nare] в знойном воздухе рой'. [P. Vergilius Maro, Georgica, 4, 59]

При этом в корпусе не встретилось ни одного примера, где глаголы плавания описывали бы перемещение облаков, туч, птиц и прочих «летучих» субъектов.

Глаголы *nare* и *natare*, как глаголы активного плавания, оказываются способными породить и **метафору множественности**. Здесь можно построить следующую гипотезу развития значения: ‘X плавает, погруженный в Y’ > ‘(Раз X можно погрузить в Y, то) Y много’. Интересно, что при реализации метафоры множественности глаголы *nare* и *natare* не допускают смены среды, т. е. класс Y не меняется — это водная среда, а глаголы в этом метафорическом значении имеют смысл ‘утопать, быть полностью погруженным в воду’.

(48) *amnibus arva natant.*
реками поля плавают
‘поля затоплены [natare] реками’. [P. Ovidius Naso, Amores, 2, 16, 34]

(49) *pavimenta natabant vino.*
полыплыли вином
‘пол залит [natare] вином’. [M. Tullius Cicero, Philippicae, 2, 105, 6]

Кроме того, компонент ‘плавание у поверхности’, содержащийся в значении приставочных глаголов *innare*, *innatare*, служит основой метафорического значения **неглубокий, не проникающий в суть (об объектах ментальной сферы)**: ср. *innatans verborum facilitas* ‘поверхностная легкость речи’ [M. Fabius Quintilianus, Institutio Oratoria, 10, 7, 28, 6].

1.2.2. Метафоры ненаправленного плавания

Метафоры ненаправленного плавания образуют несколько групп. Наиболее распространенное метафорическое значение этой группы — **‘находиться в волнообразном движении, колебаться, колыхаться под воздействием воздуха’**. Это значение представлено у глаголов *nare*, *natare*, *fluitare*, *flutare*. Ситуация, когда субъект плавания колеблется на волнах, расширяется до описания неустойчивого положения субъекта в физическом пространстве вообще:

(50) *Nec vagus in laxa pes tibi pelle natet.*
и не неустойчивая в слабо_затянутой нога тебе обуви плавает
‘И не болтается [nare] неустойчивая нога в слабо затянутой обуви’. [P. Ovidius Naso, Ars Amatoria, 1, 517]

(51) *locupletissimi veste distinguuntur non fluitante,*
очень богатой одеждой отличаются не плавающий
‘отличаются очень богатыми, неразвешиваемыми одеждami’. [Cornelius Tacitus, De Origine et Situ Germanorum, 17, 1, 3]

(52) *lutea russaque vela et ferrugina... tremantia flutant.*
золотые и красные паруса и цвета железа трепещущие плывут
‘золотые, и красные, и коричневые трепещущие паруса развеваются’. [T. Lucretius Carrus, De Rerum Natura, 4, 78]

- (53) *optimum uisum est in fluctuante acie tradi equos.*
лучшим признано есть в плавающем строю оставить лошадей
'при нетвердой линии войск признано было за лучшее оставить коней'.
[T. Livius, Ab Urbe Condita, 6, 24, 10, 3]

Метафоры ненаправленного плавания описывают **неустойчивое, нестабильное положение субъекта** не только в физическом пространстве, но и в **ментальном, внутреннем мире человека** — ср. русск. *колебаться* (о траве и пр.) — *колебаться* (о человеке). Эти метафорические значения представлены у глаголов *natare, fluitare, fluctuare*.

- (54) *mens natat.*
разум плывет
'разум колеблется [nare]'. [M. Manilius, Astronomica, 4, 257a]
- (55) *ac dicere, ut sit ab Roma Romanus, sic ex Capua dici oportere Capuanus, quod in consuetudine vehementer natat.*
и говорить, как был_бы из Рима римлянин так из Капуи говориться
должно капуанец, что в употреблении нечетко (?) плавает
'и как говорят, что [человек] из Рима римлянин, так должно говориться, что из Капуи капуанец, а в употреблении это колеблется [nare]'. [M. Terentius Varro, De Lingua Latina, 10, 16, 2—3]
- (56) *tu... animo incerto fluitans errore vagaris.*
ты духом неуверенным плавающий в_заблуждении бродишь
'ты... духом нетвердым колеблющийся, заблуждаешься'. [T. Lucretius Carus, De Rerum Natura, 3, 1052]
- (57) *fluctuante rege inter spem metumque...*
плавающему царю между надеждой и страхом
'когда царь метался между надеждой и страхом...' [Titus Livius, Ab Urbe Condita, 42, 59, 8, 3]

Со значением пассивного ненаправленного плавания связана также метфора «размытого», **нечеткого изображения**, описывающегося в латыни как «плавание глаз, зрения». Это значение представлено у глаголов *nare, natare*:

- (58) *tardescit lingua, madet mens, nant oculi...*
опаздывает язык, медлит ум, плывут глаза
'заплетается язык, медленнее мыслит ум, плывет [nare] в глазах...' [T. Lucretius Carus, De Rerum Natura, 3, 479—480]
- (59) *vinis oculi ... natabant.*
винами глаза плавать_Praes.Ind.Act.
'в глазах плывет [natare] от вина'. [P. Ovidius Naso, Fasti, 6, 673]

1.2.3. Метафоры течения воды

Метафорические переносы значений, описывающих течение воды, демонстрируют глаголы *fluere, defluere*, но также и *fluctuare, natare* и *fluitare*.

Глаголы *fluere*, *natare* и *fluitare* имеют значение **‘растекаться, расплываться, распространяться’**. Субъект метафоры уподобляется воде как равномерно и непрерывно распространяющейся субстанции, заполняющей весь предоставленный объем.

- (60) *etiam nouellam uineam, ... inutilem habebis, prima parte ...*
 даже новую лозу... бесполезную имел бы, главным образом...
natantibus radicibus.
 вытянутыми ветками
 ‘даже новая лоза... была бы бесполезна, главным образом... из-за вытянутых веток’. [L. Junius Moderatus Columella, De Arboribus, 6, 1, 5]
- (61) *...coguntque suo fluitare colore.*
 и заставляют своим плавать цветом
 ‘...и заставляют окрашиваться своим цветом’. [T. Lucretius Carrus, De Rerum Natura, 4, 77]
- (62) *Pythagorae autem doctrina cum longe lateque flueret...*
 Пифагора же учение поскольку далеко и широко плывет
 ‘Поскольку учение Пифагора широко распространяется...’ [M. Tullius Cicero, Tusculanae Disputationes, 4, 2, 10]

Fluere имеет метафорическое значение, описывающее **неустойчивость положения объекта, его изменчивость, нетвердость, слабость**. Вообще говоря, такое значение можно было бы связывать как с колебаниями предмета, плавающего в воде, так и с тем, что *fluere* описывает движение воды, и объект уподобляется изменчивой, нетвердой водной субстанции.

- (63) *fluunt sudore et lassitudine membra.*
 течь потом и усталостью члены
 ‘члены (тела) изнемогают от пота и усталости’. [T. Livius, Ab Urbe Condita, 38, 17, 7, 2—3]

Глаголы *fluere* и *fluctuare* реализуют метафору **изобилия, избыточного количества**. По-видимому, здесь следует предполагать развитие значения ‘течь, вытекать’ с акцентом на причину: ‘X течет, вытекает из Y’ > ‘Y полон X (до краев)’:

- (64) *terra auro fluit.*
 земля золотом течет
 ‘земля полна золота’. [Plinius, Naturalis Historia]

Эти же глаголы *fluere* и *fluctuare* демонстрируют метафору, образованную сменой среды и описывающую **движение воздуха** как движение воды:

- (65) *si uentus est fluens aer, et flumen est fluens aqua.*
 если ветер есть текущий воздух, и река есть текущая вода
 ‘если ветер это текущий воздух, и река это текущая вода’. [L. Annaeus Seneca Iunior, Naturales Quaestiones, 3, 12, 3, 3]
- (66) *ventis furibundus fluctuet aer.*
 ветрами бушующими плавает воздух
 ‘от бешеных ветров колеблется воздух’. [T. Lucretius Carus, De Rerum Natura, 6, 366]

Fluctuare обозначает бурное, бушующее, беспокойное состояние моря, и при метафорическом переносе в качестве носителей такого беспокойного состояния выступают чувства человека.

- (67) *At pius ingenti Telamon iam fluctuat ira.*
но благочестивый великим Теламон уже течет гневом
'Но благочестивый Теламон уже бурлит великим гневом'. [C. Valerius Flaccus, Argonautica, 3, 637]

Большая группа метафорических значений *fluere* и *defluere* основана на том, что эти глаголы обозначают направленное перемещение воды. К метафорам этой группы относятся значения **исчезновения**, включающие в число участников ситуации наблюдателя, с точки зрения которого верна импликация 'X движется мимо' > 'X исчезает': *tempus fluit* 'время проходит' [M. Tullius Cicero]; *cuncta fluunt* 'все проходит' [P. Ovidius Naso]; *vires, tempus, ingenium defluerunt* 'люди, время, талант уходят' [Gaius Sallustius Crispus]; *odor defluit* 'запах уходит' [Plinius, Naturalis Historia]; *numerus Saturnius defluxit* 'сатурнский стих вышел из употребления' [Q. Horatius Flaccus].

У направленного движения есть конечная точка, цель, и это становится основой для появления значений '**направляться, клониться к чему-либо**':

- (68) *res fluit ad interregnum.*
дело плывет к междуцарствию
'дело идет к междуцарствию'. [M. Tullius Cicero, Epistulae ad Atticum, 4, 18, 3, 1]

У *defluere* акцентирована начальная точка движения, поэтому этого метафорического значения у него нет. Однако другое значение, тоже основанное на направленном движении и акцентирующее именно **начальную точку** движения ('движение направлено' > 'у него есть исходная точка'), у *defluere* представлено, ср.:

- (69) *nomen ex Graeco creditur fluxisse.*
слово из греческого считается плыть
'слово, как считается, происходит из греческого языка'. [M. Fabius Quintilianus, Institution Oratoria, 3, 4, 12, 5]
- (70) *a quibus duplex Octavio familia defluit.*
от которых двух выплыла семья Октавианов
'двое, от которых произошло семейство Октавианов'. [C. Suetonius Tranquillus, De Vita Caesarum, Liber II Divus Augustus, 2, 2, 3]
- (71) *multa merces tibi defluunt ab Jove.*
многие милости тебе вытекают от Юпитера
'многие блага тебе происходят от Юпитера'. [Q. Horatius Flaccus, Carmina, 1, 28, 27—29]

При направленном движении объект перестает находиться в исходной точке, отсюда значение **падения как удаления из начального положения**: *poma fluunt* 'фрукты падают' [P. Ovidius Naso]; *arma fluunt de manibus* 'оружие выпадает из рук' [M. Tullius Cicero]; *sic e(t) fluentes capillos retinet* 'даже и выпадающие волосы удерживает' [Plinius, Naturalis Historia, 20, 89, 1—2].

Глагол *defluere*, в значении которого смысл удаления усилен приставкой, порождает множество метафорических контекстов, связанных с **удалением из исходной точки**: *comae defluerunt* ‘волосы выпадают’ [P. Ovidius Naso]; *adulescentes defluunt a Seneca* ‘молодежь оставляет Сенеку’ [M. Fabius Quintillianus, Institution Oratoria, 10, 1, 127, 1] и под.

Одна из важнейших и наиболее специфичных характеристик течения воды, описываемого глаголами *fluere* и *defluere*, — плавность движения, отсутствие видимых внешних каузаторов движения — становится основой для описания того, как **плавно и свободно лежат складки одежды** (которые можно сравнить со струями воды):

(72) *vestes fluunt.*

одежды текут

‘одежды ниспадают’. [P. Ovidius Naso]

(73) *...rideri possit eo quod rusticius tonso toga defluit.*

смеяться мог_бы над_тем что деревенским образом тога стекает/спускается

‘...смеяться мог бы и над тем, что по-деревенски тога лежит’. [Q. Horatius Flaccus, Sermones, 1, 3, 31]

Это же значение плавности вкупе со значением направленного перемещения, «стекания», схождения от одного к другому становится основой для метафорического употребления в контекстах со значением **постепенного перехода**:

(74) *hoc totum e sophistarum fontibus defluxit ad forum.*

это все из софистических источников вытекло на форум

‘все это из софистических источников проникло в широкую публику’. [M. Tullius Cicero, Orator, 96, 4]

1.3. Общие глаголы движения, часто обозначающие плавание

1.3.1. *Decurrere*

Decurrere образован по той же модели, что и *defluere*: с помощью приставки *de-* ‘движение вниз’ от основы *-currere* ‘бежать’⁸. Значение *decurrere* ‘быстро двигаться вниз’ является родовым для значения ‘течь, стекать’ и поэтому может замещать его, особенно если субъект действия однозначно определяет его характер. Этот глагол может описывать перемещение воды и плавание судов:

(75) *Amnis monte decurrens.*

ручей горой сбегаящий

‘Ручей, бегущий (= текущий) с горы’. [Q. Horatius Flaccus, Carmina, 4, 2, 5]

(76) *Naves quae frumentum Tiberi subvectassent onustae rudere decurrerent.*

корабли которые зерно Тибром вверх привозили груженные бронзой текли

‘Корабли, которые привозили вверх по течению Тибра зерно,плыли вниз по течению, груженные бронзой’. [Cornelius Tacitus, Annales, 15, 43, 11—12]

⁸ *Currere* имеет тот же корень, что и лат. *cursum* ‘бег’, *currus* ‘повозка’, pl. *equirria* ‘праздник с конскими состязаниями в честь Марса’ [Дворецкий 1976].

(77) *eo classis decurrit.*

туда флот течет

‘туда флот плывет’. [Т. Livius, Ab Urbe Condita, 29, 27, 13, 1]

Любопытно, что для передвижения вверх по течению, т. е. активного направленного плавания корабля, в (76) использован глагол *subvectare* ‘перевозить’, с общим значением перемещения, в то время как для плавания вниз по течению существовали особые глаголы *defluere* и *decurrere*. Плавание по течению оказывается выделенной в языке ситуацией, конечно, в силу своей прагматической значимости.

1.3.2. *Pervehere, devehere*

Pervehere и *devehere* — приставочные образования с префиксами *per-* ‘движение сквозь, через’, *de-* ‘движение вниз’ от корня, представленного в глаголе *vehere* ‘носить, нести’ (тот же корень выделяется и в лат. *vehiculum* ‘воз, повозка’, *vectāre* ‘нести, везти, возить’, *vehis* (*vehes*) ‘груженный воз’). При этом как у глагола *vehere*, так и у его приставочных дериватов формы пассива обладают своим набором значений, близким к значениям основного глагола, но регулярно от них отличающимся.

Pervehere и *devehere* — это глаголы движения, обозначающие перемещение с помощью каких-либо транспортных средств. В случае, когда таким транспортным средством оказывается корабль, эти глаголы обозначают ситуации плавания. Активные формы глаголов *pervehere* и *devehere* имеют значения ‘возить, привозить (в т. ч. по воде)’. Пассивные формы глагола *vehi* имеют значения ‘ехать, ездить’, соответственно, пассивные формы *pervehi* и *devehi* означают ‘ехать, ездить, плыть’ [Дворецкий 1976].

Ср. использование *pervehere* при описании плавания судна в (78): корабль выступает здесь как субъект плавания, но поскольку в исходной валентной структуре глагола корабль занимает валентность средства, не выражающуюся субъектом, то происходит диатезное преобразование, отраженное в смене залога глагола, — глагол выступает в пассиве:

(78) *sedatis autem fluctibus et tempestate iam commutata navis*

успокоившимся же течениям и погоде уже изменившейся корабль

in portum pervehitur

в порт приехал

‘когда течения успокоились и погода изменилась, корабль приплыл в порт’.

[М. Tullius Cicero, De Inventione, 2, 154, 8—9]

Для глагола *devehere* не удалось обнаружить примеров употребления в этом значении.

Глаголы *pervehere* и *devehere* могут также описывать плавание человека на корабле:

(79) *navibus deuehi legatos iussit.*

кораблями ехать посланникам приказал

‘приказал посланникам плыть на кораблях’. [Т. Livius, Ab Urbe Condita, 23, 38, 4, 2—3]

(80) *ac summa audacia pervehi mare!*

и высшая храбрость поехать морем!

‘и высшая храбрость плавать по морю!’ [С. Plinius Secundus, Naturalis Historia, 19, 6, 1]

1.4. Общая характеристика латинской системы глаголов плавания

Интересная особенность латинской системы глаголов плавания состоит в том, что все латинские глаголы плавания (кроме *navigare*) обозначают также и какое-либо

Таблица 1

Употребление латинских глаголов плавания и течения воды

Тип плавания		<i>nare</i>	<i>natare</i>	<i>fluitare</i>	<i>flutare</i>	<i>fluctuare</i>	<i>defluere</i>	<i>fluere</i>
Активное плавание		+	+	(?)	(?)	(?)		
Пассивное ненаправ- ленное плавание	в замкнутом пространстве	с погружением		(+)		+		
		на поверхности	+	+	+			
	в открытом пространстве	с погружением		+			+	
		на поверхности		+	+			
Пассивное направленное плавание							+	
Неуправляемое плавание судна («по воле волн»)			+	+		+		
Управляемое плавание судна		+	+					
Перемещение человека на корабле		+	+				+	
Перемещение воды		+	+	+	+	+	+	+

состояние водной среды, а особенности типов плавания, обозначаемые этими глаголами, можно объяснить исходя из особенностей плавания объектов в водной среде с таким состоянием.

Глаголы *nare* и *natare* описывают водную среду без сильного течения, они могут обозначать любой тип ненаправленного пассивного плавания объектов, но не могут обозначать направленное плавание — такое плавание невозможно без течения. Направленное плавание описывается глаголом *defluere*, и этот же глагол описывает, как текут реки и стекает вода. *Fluitare* описывает несильное поверхностное волнение и ненаправленное плавание предметов на поверхности воды. Наконец, *fluctuare* описывает ненаправленное плавание частично погруженных в воду предметов, и такое частичное погружение объекта характерно для ситуаций бури и сильного волнения, которые описывает этот глагол.

Зона активного плавания не имеет специфического глагола. Активное плавание описывается глаголами *nare* и *natare*, которые могут обозначать и пассивное ненаправленное плавание.

Главное разделение зон в латинской системе глаголов плавания — это разделение на зоны направленного и ненаправленного плавания. Зона ненаправленного плавания разработана намного подробнее, в ней есть как универсальные глаголы *nare* и *natare*, так и глагол поверхностного плавания *fluitare*, а также *fluctuare*, описывающий плавание частично погруженных в воду объектов. Зона направленного плавания представлена только одним глаголом *defluere*.

Наконец, зона плавания на кораблях выделяется благодаря глаголу *navigare*.

Оказывается, что описание латинскими глаголами водной среды семантически первично по отношению к описанию этими глаголами различных типов плавания.

Таблица 2

Основные метафорические значения латинских глаголов плавания и течения воды

Исходное значение	Метафорический перенос	Глаголы, демонстрирующие метафору
активное плавание: 'X самостоятельно перемещается в воде'	активное перемещение в воздухе: 'X самостоятельно перемещается в воздухе, как в воде'	приставочные дериваты от основ <i>-nare, -natate</i> , а также глагол <i>nare</i>
	метафора множественности: 'У X-а так много Y, что X словно плавает в Y'	<i>nare, natate</i>
ненаправленное плавание, колебание на воде: 'X плавает в воде'	неустойчивое положение в физическом пространстве: 'X колеблется в воздухе, будто бы плавая в воде'	<i>nare, natate, fluitare, flutare</i>
	неуверенность, нестабильность во внутреннем мире человека: 'разум / чувство колеблется, словно предмет, который плавает в воде'	<i>nare, fluitare, fluctuare</i>
	«глаза плавают», нечеткость изображения: 'изображение нечеткое, словно глаза плавают в воде'	<i>nare, natate</i>
течение воды: 'вода течет (направленно или ненаправленно)'	распространение, расплывание: 'X течет, распространяясь, подобно воде'	<i>natare, fluitare, fluere</i>
колебания воды: 'вода течет, колеблясь'	нетвердость, слабость: 'X нетверд, колеблется, словно вода'	<i>fluere</i>
плавность течения воды: 'вода плавно течет'	движение воздуха: 'воздух движется плавно, как вода'	<i>fluere, fluctuare</i>
	плавно и свободно лежат складки одежды: 'складки одежды плавно лежат, словно стекают струи воды'	<i>fluere, defluere</i>
направленное плавное перемещение воды: 'вода плавно направленно движется'	постепенный переход: 'X плавно направленно движется (из A в B), словно вода'	<i>defluere</i>
направленное перемещение воды: 'вода направленно движется, утекает из Z'	метафора изобилия: 'В X-е так много Y, что X словно течет Y-ом, Y вытекает из X'	<i>fluere, fluctuare</i>
	исчезновение: 'X исчезает (из Z / области восприятия), направленно двигаясь, словно утекающая вода'	<i>fluere, defluere</i>
	удаление: 'X удаляется (из Z / области восприятия), направленно двигаясь, словно утекающая вода'	<i>fluere, defluere</i>

Во-первых, в латыни характер плавания, описываемый глаголом, хорошо объясняется исходя из того, какое состояние воды описывает этот глагол. Во-вторых, основное противопоставление системы, противопоставление направленного и ненаправленного плавания, на самом деле является проекцией противопоставления двух состояний воды — направленно текущей (реки) и воды без направленного течения (моря). Латинская дихотомия направленного и ненаправленного плавания — это проекция дихотомии плавания в реке или в море.

Метафорические значения латинских глаголов плавания устроены очень системно: глаголы, описывающие близкие зоны плавания, имеют и сходные метафорические значения.

2. Развитие систем глаголов плавания во французском, итальянском и испанском языках

2.0. Общие замечания

Этот раздел представляет собой обзор лексических систем, которые образуют глаголы плавания во французском, итальянском и испанском языках. В силу обзорного характера здесь в основном не рассматриваются специфические глаголы (например, обозначающие различные виды плавания на судах), а также метафорические значения глаголов плавания.

Основная цель этого раздела — проследить, как развивается лексическая система в романских языках по сравнению с латынью и как соотносятся между собой системы глаголов плавания в родственных языках.

2.1. Французская система глаголов плавания

К французским глаголам, основным значением которых является перемещение / нахождение в воде, относятся: *nager* 'плыть, плавать', *flotter* 'держаться на воде, не тонуть', *surnager* 'плавать на поверхности воды', *dériver* 'плыть за счет течения' и выражение *aller à la dérive* с тем же значением, *naviguer* 'плыть (о корабле); плыть на корабле', *voguer* 'плыть (о корабле); плыть на корабле'. Перемещение воды описывается глаголами *couler* 'течь', *découler* 'сочиться, вытекать'.

2.1.1. *Nager* и плавание одушевленных субъектов

Глагол *nager* восходит к лат. *navigare* [Dauzat 1938; Meyer-Lübke 1972; Robert 1993] и впервые зафиксирован в форме *nagier* со значением 'управлять кораблем; плавать (о корабле)'. В середине XIV в. *nager* фиксируется в современном значении активного плавания. Появление у *nager* значения активного плавания связывается с выпадением из языка ст.-фр. *noer* / *nouer*, имевшего такое значение.

Nager не различает разные виды одушевленных субъектов:

(81) *Le coquin nagea heureusement jusqu'au rivage où Pangloss et Candide furent portés sur une planche.*

‘Негодяй счастливо доплыл до берега, куда Панглос и Кандид были выброшены на доске’. [Voltaire, *Candide ou l'optimisme*; French Collection (пер. Ф. Сологуба)]

(82) *Des poissons nagent dans les tiges supérieures de roseaux verts et rouges.*

‘Рыбы плавают среди торчащих стеблей зеленого и красного камыша’. [French Collection]

Если одушевленный субъект, находясь в воде, не совершает движений, то такая ситуация может быть описана глаголами *nager* и *flotter*. По оценке носителей, *flotter* скорее применяется при описании трупов или субъектов в бессознательном состоянии.

(83) *Le garçon nageait sur le dos en regardant le ciel.*

‘Мальчик плавал на спине и смотрел в небо’. [Инф.]

(84) *La petite fille flottait sur l'eau, et les lis bougeaient dans sa main. Elle était morte.*

‘Маленькая девочка плавала в воде, и лилии шевелились в ее руке. Она была мертва’. [Интернет]

Кроме нахождения в воде одушевленного субъекта, глагол *nager* описывает также нахождение в воде субъектов, погруженных в жидкость в замкнутом пространстве (хотя такие употребления достаточно периферийны):

(85) *Mais il y'a juste un seul cheveu qui nage dans la soupe.*

‘Но в супе плавает только один волос’. [Интернет]

2.1.2. Нахождение в воде и перемещение под действием течения:

flotter, surnager

Flotter связывают с лат. *fluctuare* и франкск. *flôd-* [Dauzat 1938; Robert 1993], при этом от первого глагола, видимо, *flotter* унаследовал семантику, а от второго — фонетический облик. Впервые зафиксирован в форме *floter* в 1080 г. [Robert 1993].

Глагол *surnager* появился в XIV в. вместо ст.-фр. *surnoer*, одновременно с заменой *noer / nouer* на *nager* (см. выше) и зафиксирован впервые в 1390 г. [Dauzat 1938, Robert 1993].

Основная зона употребления глаголов *flotter* и *surnager* — это описание нахождения в воде. При этом *flotter* выступает как глагол с более общей семантикой и может описывать как плавание на поверхности, так и плавание погруженных в воду субъектов. *Surnager* описывает только плавание на поверхности:

(86) *Le romarin salue la tombe, le lis flotte sur la vague.*

‘Розмарин украшает могилу, лилия плавает на волнах’. [French Collection]

(87) *L'écume blanche qui surnageait me paraissait former des figures.*

‘Белая пена, которая плавала (на поверхности), как мне казалось, образовывала узоры’. [French Collection]

Ср. также:

- (88) *Que dites-vous de notre gros vaisseau, qui avec tout son poids est plus léger que l'eau, puisqu'il y surnage?*
 'Что вы скажете о нашем большом корабле, который при всем своем весе все-таки легче воды, потому что он на ней плавает?' [French Collection]
- (89) *Après s'être enfoncé à 200 m, le sous-marin flotte (*surnage).*
 'Погрузившись на 200 метров, подводная лодка плавает (в равновесии)'. [French Collection]

Обозначение пассивного перемещения в воде возможно для глагола *flotter*, но оно инициируется лишь сильным контекстом, в котором есть указание на траекторию движения:

- (90) *Le sac flotta doucement dans la rivière, longeant des arbres, les maisons et les grands étangs.*
 'Мешок медленно плыл по реке вдоль деревьев, домов и прудов'. [French Collection]
- (91) *La bouteille flottait en direction de la grotte.*
 'Бутылка плыла к гроту'. [Интернет]

2.1.3. Перемещение под действием стихий: *dériver*, *aller à la dérive*

Dériver в [Meyer-Lübke 1972] напрямую возводится к англ. *to drive*. [Dauzat 1938] фиксирует три связанных с водой и течением значения глагола *dériver*: 1) 'менять направление течения воды', XII в.; 2) 'удаляться от берега', построенное как производное от фр. *rive* 'берег' с префиксом *de-* 'удалять(ся)', зафиксированное в XIV в., и, наконец, 3), помеченное как *морское*, 'плавать по воле волн'. О последнем значении говорится, что оно зафиксировано в XVI в. и имело вариант *driver*, и в этом значении слово является смещением глагола *dériver* в значении 2 и англ. *to drive*. Слово *dérive* в выражении *aller à la dérive* является производным от *dériver* [Robert 1993].

Глагол *dériver* и выражение (*aller à la dérive*) описывают перемещение в воде, каузируемое стихиями: ветром, морским течением, волнами, ср. *banquise en dérive* ' дрейфующая льдина', а также:

- (92) *Notre planète est comme un bateau sans gouvernail qui va à la dérive.*
 'Наша планета как корабль без руля, который плывет по воле волн'. [Интернет]
- (93) *Le bateau dérivait dangereusement vers la côte.*
 'Корабль опасно относил к берегу'. [Bibliothèque Universelle]

Эти выражения могут описывать как плавание судов, так и плавание людей на кораблях — в случаях, когда плавание неуправляемо и одушевленный субъект оказывается в роли «игрушки стихий», либо если плавание совершается именно за счет действия стихии:

- (94) *La petite chienne terrier qui dérivait depuis trois semaines dans l'océan Pacifique sur un pétrolier indonésien...*
 'Маленький терьер, который плавал в течение трех недель в океане на индонезийском танкере...' [French Collection]

(95) *Le navire fut entraîné, sans pouvoir lutter contre le vent, et nous nous laissâmes aller à la dérive.*

‘Корабль несло, не было никакой возможности бороться с ветром, и мы отдались на волю волн’. [Интернет]

(96) *Le lieutenant Hobson pressait de tout son pouvoir la construction du radeau... En effet, il était à supposer... qu’il (Hobson) dériverait jusqu’aux îles Aléoutiennes...*

‘Лейтенант Хобсон бросил все свои силы на изготовление плота (...) В действительности, предполагалось, что... он (Хобсон) доплывет до Алеутских островов...’ [French Collection]

2.1.4. Плавание на кораблях: *naviguer, voguer*

Naviguer восходит к лат. *navigare*⁹, впервые этот глагол зафиксирован в 1392 г. [Robert 1993]; [Dauzat 1938] приводит также вариант формы *naviger*, датируемый XVII—XVIII вв.

Глагол *voguer* впервые зафиксирован в 1210 г. Его исходное значение ‘грести’, затем ‘плыть (о корабле)’. Через провансальскую и каталонскую форму *vogar* глагол *voguer* восходит к лат. *vogatium*, зафиксированному в 1049 г. [Dauzat 1938; Meyer-Lübke 1972]. *Vogatium*, в свою очередь, через предполагаемую ступень **wogon* возводится к франкск. *wagon* ‘качаться, покачиваться, балансировать’ [Dauzat 1938; Robert 1993].

Глаголы *naviguer* и *voguer* описывают направленное перемещение плавательных средств, которое совершается по воле управляющих ими людей, а также плавание людей на кораблях:

(97) *Petit déjeuner à bord tandis que le bateau navigue vers un petit village... où vous attend une pirogue à moteur.*

‘Завтрак на борту, в то время как корабль плывет к маленькой деревушке... где вас ждет пирога с мотором’. [Интернет]

(98) *Vespasien del Dongo part, mais en naviguant sur le lac, il se souvient d’un vieux conte grec.*

‘Веспасиан дель Донго уезжает, но, плывя по озеру, он вспоминает старого графа грека...’ [Stendhal, La Chartreuse de Parme; French Collection]

(99) *La galère de César vogue en transportant des esclaves libérés.*

‘Плывет галера Цезаря, перевозящая освобожденных рабов’. [French Collection]

(100) *Le commandant du port vogue vers Saint-Malo.*

‘Командант порта плывет к Сан-Мало’. [Интернет]

Как видно из (97) и (100), при глаголах *naviguer* и *voguer* можно указать направление движения судов, однако точное указание на начальную или конечную точки движения при этих глаголах недопустимо:

(101) *Le bateau navigue / vogue *de Provence / *à Marseille.*

‘Корабль плывет из Прованса / в Марсель’. [Инф.]

⁹ Из того же латинского источника происходят исп., порт. *navegar* [RAE 1992], ит. *navigare* [Pianigiani 1998].

2.1.5. Перемещение воды: *couler, découler*

В отличие от латыни глаголы *couler, découler*, обслуживающие во французском зону перемещения воды, не могут обозначать собственно плавание.

(102) *Sous le ciel de Paris coule la Seine.*
‘Под небом Парижа течет Сена’. [название альбома Эдит Пиаф; Интернет]

(103) *L'eau découle du plafond sur nos habits.*
‘Вода текла с потолка на нашу одежду’. [Flaubert, Mme Bovary; Интернет]

Единственное исключение — это значение ‘утонуть’¹⁰, которое есть у глагола *couler*, но и оно, по-видимому, связано с метонимическим и потом метафорическим расширениями значения ‘течь’, ср. *le navire qui coule* ‘корабль который течет (тонет)’; *le nageur a coulé* ‘пловец утонул’ [Robert 1993].

Таблица 3

Глаголы плавания во французском языке

Тип плавания			<i>nager</i>	<i>flotter</i>	<i>survager</i>	<i>dériver, aller à la dérive</i>	<i>naviguer</i>	<i>voguer</i>	<i>couler</i>
Активное плавание			+						
Пассивное не-направленное плавание	в замкнутом пространстве	с погружением	(+)						
		на поверхности		+	+				
	в открытом пространстве	с погружением		+					
		на поверхности		+	+				
Пассивное направленное плавание				(+)					
Плавание под воздействием стихий, в т. ч. на судне						+			
Плавание судна							+	+	
Плавание человека на корабле							+	+	
Перемещение воды									+

2.2. Итальянская система глаголов плавания

К глаголам плавания в итальянском языке относятся *nuotare* ‘плыть, плавать’, *galleggiare* ‘держаться на воде, не тонуть’, выражение *(andare) alla deriva* ‘плыть под действием течения или ветра’, *navigare* ‘плыть (о корабле); плыть на корабле’. Перемещение воды описывается глаголами *fluire* ‘течь’, *scorrere* ‘течь, бежать’.

¹⁰ При этом в языке есть основной глагол со значением ‘топить, тонуть’ — *(se) noyer*, ср.: *Les naufragés se sont noyés* ‘потерпевшие кораблекрушение утонули’ [Robert 1993].

2.2.1. *Nuotare* и плавание одушевленных субъектов

Активное плавание одушевленных субъектов описывается глаголом *nuotare*¹¹:

(104) *La scena in cui la ragazza nuota nella laguna e sotto di lei, a pochi metri e in perfetto sincronismo, nuota lo squalo.*

‘Сцена, в которой девушка плавает в лагуне, а под ней, в нескольких метрах, совершенно синхронно плавает акула’. [Интернет]

(105) *I grandi cigni nuotavano intorno a lui e lo accarezzavano col becco.*

‘Большие лебеди плавали вокруг него и его ласкали клювами’. [Fiabe di Andersen. Il brutto anatroccolo; Интернет]

Если субъект не совершает активных движений, а просто находится в воде, то может быть использован также глагол *galleggiare*, описывающий ненаправленное пассивное плавание:

(106) *Lui galleggia sul dorso per 20 secondi senza muoversi.*

‘Он плавает на спине двадцать секунд, не двигаясь’. [Интернет]

(107) *il suo cadavere galleggia sull’acqua del lago.*

‘его труп плавает по воде озера’. [Интернет]

В отличие от лат. *natare* (9), (13) и фр. *nager* (85), *nuotare* не описывает плавание с погружением в закрытом объеме, в таких контекстах употребляется *galleggiare*:

(108) *...gli occhi pieni di lacrime per via del peperoncino verde che galleggia nella zuppa.*

‘...глаза полны слез из-за зеленого острого перца, который плавает в супе’. [Интернет]

2.2.2. Ненаправленное плавание в воде: *galleggiare, fluttuare*

Galleggiare — отыменной глагол от итальянского *galla* с интересным развитием значений имени ‘чернильный орешек; опухоль; пузырь; легкий предмет, вещь’ < лат. *galla* ‘чернильный орешек’ [Meyer-Lübke 1972; Pianigiani 1998]. У этого глагола зафиксирована также форма *gallare*, ср. еще *star a galla* ‘плавать на поверхности’. *Fluttuare* восходит непосредственно к лат. *fluctuare*, с развитием значений ‘плыть по реке’ > ‘колыхаться (на воде)’ > ‘колебаться’ [Pianigiani 1998].

Основной круг употреблений глагола *galleggiare* — это описание ситуаций, когда объект находится в воде, но не перемещается направленно.

(109) *Il 14 marzo scorsi dei ghiacci che galleggiavano a 55 gradi di latitudine.*

‘14 марта заметил льдины, которые плавали на 55 градусах широты’. [Интернет]

¹¹ Этимология ит. *nuotare*, наряду со ст.-фр. *noer / nouer*, представляет собой проблему, т. к. правильной по фонетическим соответствиям праформой здесь было бы **nōtare*, однако такого глагола не зафиксировано. См. о возможных причинах изменения вокализма первого слога, в частности, [Meyer-Lübke 1972].

Galleggiare может описывать плавание субъектов, погруженных в жидкость, ср. (108), а также:

- (110) *Gli elementi sembrano galleggiare sott'acqua o dissolversi nello spazio...*
'Кажется, что частицы плавают под водой или растворяются в пространстве...' [Интернет]

Однако намного чаще этот глагол употребляется для описания плавания на поверхности:

- (111) *La schiuma che galleggia nei punti di ristagno.*
'Пена, которая плавает около заболоченных мест'. [Интернет]
- (112) *aveva gettato la cicca nell'acqua sulla quale galleggiava un velo di benzina.*
'бросил окурок в воду, на которой плавала пленка бензина'. [Интернет]

Глагол *fluttuare* описывает ненаправленное плавание объектов, когда объект (или его верхняя часть) колеблется, колеблется с малой амплитудой в воде. Объект может плавать на поверхности, может быть частично или даже полностью погружен в воду:

- (113) *Le alghe verdi e nere che fluttuano attorno.*
'Зеленые и черные водоросли, которые плавают вокруг'. [Интернет]
- (114) *il verme che fluttuava nel fondo della bottiglia di mescal.*
'червяк, который плавал на дне бутылки мескаля'. [Интернет]

По утверждениям носителей, глагол *fluttuare* стилистически маркирован (как книжный) и не употребляется в разговорной речи; вместо него в тех же контекстах используется более универсальный по значению и стилю *galleggiare*.

2.2.3. Направленное пассивное перемещение в воде

Как и французский глагол *flotter*, итальянские *galleggiare* и *fluttuare* описывают ненаправленное, стативное плавание. Так, фраза:

- (115) *La barca galleggia sotto il ponte.*
'Лодка плавает под мостом'.

может описывать нахождение корабля под мостом, но не его движение под мост: *sotto il ponte* в данном случае — место, а не конечная точка движения и не траектория [Talmy 1985]. Движение под мост должно быть описано в итальянском языке как:

- (116) *La barca passò sotto il ponte galleggiando.*
лодка прошла под def мост пlying
'Лодка проплыла под мостом'.

Двупредикатные конструкции с причастием, образованные глаголом с общим значением перемещения и глаголом, обозначающим плавание, являются регулярным способом описания направленного плавания в итальянском языке.

Galleggiare и *fluttuare* вне таких конструкций могут описывать направленное перемещение субъектов плавания, только если такое значение навязано сильным контекстом (ср. французский *flotter*):

(117) ²*Lungo il fiume (sul fiume) galleggia la brocca con la farina.*
 'Вдоль по реке плывет кувшин с мукой'. [Инф.]

(118) *un branco di meduse fluttua verso le correnti più calde.*
 'стадо медуз плывет к более теплым течениям'. [Интернет]

Носители оценивают эти примеры немного по-разному: один информант считает такие употребления абсолютно недопустимыми, второй — в принципе возможными, но «стилистически плохими».

Для описания направленного плавания используется также глагол *scorrere*¹² (чаще, если описывается плавание по реке либо просто подразумевается наличие сильного течения). Основное значение этого глагола — 'течь' (см. ниже); таким образом, он точно совпадает по зоне употреблений с лат. *defluere*:

(119) *questo tronco che scorre per circa 4 km prima di sfociare nello Stagno.*
 'это бревно, которое проплывает примерно 4 км, прежде чем попасть в пруд'. [Интернет]

2.2.4. Перемещение в воде: *andare alla deriva* и глаголы дрейфа

Сочетание *andare alla deriva*¹³ описывает плавание в море или в большом открытом пространстве воды. Оно описывает перемещение субъектов плавания в воде под действием ветра, волн и течений. Такое перемещение может оказаться как направленным, так и хаотичным:

(120) *I ghiacci vanno alla deriva nel mare / verso nord.*
 'Льдины плавают в море / плывут к северу'. [Инф.]

Субъект плавания может находиться на поверхности или быть погруженным в воду:

(121) *Nella baia va alla deriva una nave mezza affondata.*
 'В бухте плавает полузатопленный корабль'. [Инф.]

Этот же глагол может описывать и плавание по морю судов, потерявших управление или направление плавания которых неизвестно:

(122) *La barca si era staccata dall'ormeggio e andava alla deriva in mezzo dallo stagno.*
 'Лодка оторвалась от привязи и плавала посреди пруда'. [Инф.]

¹² *scorrere* < лат. **ex-* + *currere* 'бежать' [Pianigiani 1998].

¹³ Ит. *deriva, derivare*, исп. *deriver, deriva* описываются без влияния англ. *drive*: значение 'дрейфовать' для них считается производным от значения 'менять направление течения воды', которое, в свою очередь, обосновывается моделью **de* + отыменной глагол от лат. *rivus* 'ручей' [Pianigiani 1998; RAE 1992].

Между тем ясно, что французский, итальянский и испанский ведут себя здесь параллельно, и для них надо предполагать параллельное развитие с общей причиной либо общий источник. Возможно, что, если уточнить первую фиксацию ит. *deriva, derivare*, исп. *deriver, deriva* в значении 'дрейфовать', для них окажется возможным предполагать заимствование из французского *dériver*.

(123) *La nave, poco più che una carretta del mare di quelle che oggi **vanno alla deriva** nel Mediterraneo.*

‘Корабль, намного меньший, чем те морские повозки, которые сегодня плавают по Средиземному морю’. [Интернет]

Глаголы *derivare* и *scarrocciare* тоже описывают отклонение судна от своего курса, однако эти глаголы — морские термины, описывающие изменение курса, возможно, и из-за действия стихий. Они допускают в качестве подлежащего только слова, обозначающие корабли. Глагол *derivare* очень редко употребляется в этом значении (в силу развитой полисемии лексемы), *scarrocciare* употребляется в специальных текстах, касающихся мореходства и рыболовства.

(124) *L'angolo sarà positivo se la barca scarroccia a dritta.*

‘Угол будет положительным, если лодка будет дрейфовать вправо’. [Интернет]

2.2.5. Плавание на кораблях: *navigare, mareggiare*

Основной глагол, описывающий управляемое плавание судов, — это глагол *navigare*:

(125) *Pirate hanno rubato una nave italiana che **navigava** da Genova.*

‘Пираты ограбили итальянский корабль, который шел из Генуи’. [Интернет]

Этот же глагол описывает перемещение людей на судне:

(126) *abbiamo trovato un nuovo mondo, **navighiamo** il mare, combattiamo la tempesta.*

‘мы нашли новый мир, мы плывем по морю, боремся с бурей’. [Интернет]

Передвижение кораблей вниз по течению реки может быть описано глаголом *scorrere* (аналогично лат. *defluere*, ср. (36)):

(127) *chiatte di legno che **scorrono** sulla Saona.*

‘баржи, груженные древесиной, которые идут по Саоне’. [Интернет]

В значении плавания на корабле используется также глагол *mareggiare*, однако в этом значении он считается устаревшим (см. [Grande Vocabolario di Italiano]):

(128) ***mareggiare** lungo le coste esposte.*

‘плыть в видимости берега’. [Интернет]

2.2.6. Перемещение воды: *scorrere, fluire*

В итальянском языке имеются два равноправных глагола, описывающих течение воды: *scorrere* и *fluire*. В отличие от *scorrere*, который употребляется еще и для обозначения направленного перемещения по воде (см. выше), *fluire* описывает только движение жидкостей:

(129) *Quando l'acqua fluisce nei tubi, piccole quantità di piombo si dissolvono nell'acqua.*

‘Когда вода течет по трубам, маленькие количества свинца растворяются в воде’. [Интернет]

Fluire, как и *scorrere*, может описывать морские волны:

- (130) *onde fluiscono dorate sulla serica superficie dell'Oceano silente.*
 'по шелковому безмолвному Океану катятся золотые волны'. [Интернет]

Однако для описания течения реки чаще используется глагол *scorrere*:

- (131) *Il fiume scorre (*fluisce) lungo steppa.*
 'Река течет по степи'. [Инф.]

Еще один глагол, описывающий поведение воды, — это *mareggiare*, который употребляются, когда говорят о волнении на море. Часто он употребляется безлично:

- (132) *tirava vento e mareggiava.*
 'поднялся ветер, море заволновалось'. [Grande Vocabolario di Italiano]

Этот глагол может описывать и более спокойное состояние стихии:

- (133) *Le cicale friniscono, il mare mareggia placido sul molo.*
 'Кузнечики стрекочут, море мирно плещется у мола'. [Интернет]

Таблица 4

Глаголы плавания в итальянском языке

Тип плавания		<i>nuotare</i>	<i>galleggiare</i>	<i>fluttuare</i>	<i>scorrere</i>	<i>andare alla deriva</i>	<i>navigare</i>	<i>fluire</i>
Активное плавание		+						
Пассивное не- направленное плавание	в замкнутом пространстве	с погружением	(+)	+				
		на поверхности		+	+			
	в открытом пространстве	с погружением		+	+			
		на поверхности		+	+			
Пассивное направленное плавание			(+)	(+)	+			
Плавание под воздействием стихий, в т. ч. на судне						+		
Плавание судна							+	
Плавание человека на корабле							+	
Перемещение воды					+			+

2.3. Испанская система глаголов плавания

Основные глаголы плавания в испанском языке — это *nadar* 'плыть, плавать', *flotar* 'держаться на воде, не тонуть', *sobrenadar* 'плавать на поверхности', выраженные (*ir*) *a la deriva* 'плыть под действием течения или ветра', *navegar* 'плыть (о корабле); плыть на корабле'. В испанском языке Латинской Америки употребляется

также глагол *boyar* 'плавать, колебаться на волнах'¹⁴. Перемещение воды описывается глаголами *fluir, discurrir, correr* 'течь'.

2.3.1. *Nadar* и плавание одушевленных субъектов

Nadar восходит к лат. *natare* [Meyer-Lübke 1972] и обозначает активное плавание одушевленных объектов:

(134) *Había leído en una revista que los niños nadan por instinto, como los otros mamíferos.*

'Прочитал в журнале, что дети плавают инстинктивно, (так же) как и прочие млекопитающие'. [Интернет]

Этот глагол может обозначать направленное перемещение:

(135) *Rana nada hacia un tronco.*

'Лягушка плывет к бревну'. [CREA]

Однако, когда указано конкретное направление движения пловца, *nadar* обычно употребляется в двупредикативной конструкции с общими глаголами движения, которые указывают на направление движения относительно говорящего: ср. *venire nadando, ir nadando* и пр.:

(136) *la tortuga... se va nadando hacia el horizonte.*

'черепаха... поплыла (= отправилась вплавь) к горизонту'. [Интернет]

Если субъект плавания неподвижен, то для обозначения плавания используются глаголы *flotar* и *boyar*:

(137) *que no puede nadar bien y flota de espaldas a la deriva.*

'который не умел хорошо плавать и плыл на спине по течению'. [Интернет]

(138) *La chica boyaba inconsciente.*

'Плавала девочка, которая была без сознания'. [Интернет]

Для обозначения нахождения объектов в закрытом объеме жидкости обычно используется глагол *flotar* (ср. ит. *galleggiare*):

(139) *una bolita de masa flota en una taza de agua.*

'шарик из теста плавает в чашке с водой'. [CREA]

Однако в CREA обнаруживается и пример из романа Бенито Переса Гальдоса «La Fontana de Oro», относящегося к 70-м гг. XIX в., где в аналогичном контексте употреблен *nadar*, — возможно, метафорически (ср. с аналогичным использованием фр. *nager* выше):

(140) *unas sopas de ajos, en que solía nadar tal cual garbanzo de la vispera.*

'суп из чеснока, в котором обычно плавал какой-то вчерашний горох'. [CREA]

¹⁴ Все имеющиеся у нас (достаточно немногочисленные) примеры на этот глагол взяты из текстов, написанных в Парагвае и Аргентине (CREA), либо с соответствующих сайтов (примеры из Интернета). Согласно «Большому испанско-русскому словарю», в испанском языке Испании данный глагол используется в значении 'сняться с мели'.

2.3.2. Ненаправленное плавание: *flotar*, *sobrenadar*, *boyar*

Flotar возводят к франц. *flotter* [RAE 1992]. Исп. *boyar* считается отыменным глаголом от исп. *boya* 'буй, бакен', для которого предлагается заимствование из нидерландск. *boei* < фр. *bouée* < герм. **bauk* 'знак, буй' [Meyer-Lübke 1972]; [RAE 1992] в качестве исходной формы дает герм. **baukan*.

Flotar это наиболее общий глагол, обозначающий пассивное ненаправленное плавание. Субъект плавания может быть погружен в воду или плавать на поверхности:

(141) *11 millones de virus que van a flotar en la saliva de una persona infectada.*
'11 миллионов вирусов, которые плавают в слюне зараженного человека'. [CREA]

(142) *y a la merced de los vientos las rojas plumas flotaban.*
'и по воле ветров красные перья плавали'. [CREA]

Глагол *sobrenadar* (в соответствии со своей внутренней формой) обозначает плавание на поверхности воды:

(143) *el castillete... sobrenadaba entre montones de espuma.*
'мачта... плавала между пенными валами'. [Интернет]

(144) *Un paño blanco sobrenadaba en el liquido limpio.*
'Белый хлеб плавал в чистой жидкости'. [Интернет]

Он часто описывает плавание на поверхности воды жидкостей и субстанций:

(145) *La espuma que sobrenada en el vaso cuando se sirve la cerveza.*
'Пена, которая плавает (сверху) в стакане, когда наливаешь себе пиво'. [Интернет]

(146) *El aceite sobrenadaba en el cuello del ánfora.*
'Масло плавало сверху в горлышке амфоры'. [CREA]

Глагол *boyar* описывает не просто нахождение предмета в воде, а его покачивание, колебание на волнах, когда предмет то появляется, то исчезает из виду, ср.:

(147) *Los islotes parecían boyar con el vaivén de las olas que alcanzaban alturas ciclópeas.*
'Из-за волн, которые достигали циклопических высот, казалось, что островки качаются на волнах'. [Интернет]

(148) *su gorra boyaba lejos, solitaria.*
'его одинокая шляпа плавала вдалеке'. [Интернет]

2.3.3. Пассивное направленное плавание

В сильном контексте *flotar* может приобретать значение направленного перемещения, при этом он описывает перемещение как тел, плывущих по поверхности, так и погруженных в воду:

(149) *la masa de hielo flota hacia el norte.*
'айсберг плывет на север'. [Инф.]

(150) *botella verde que flota en la orilla con su mensaje.*

‘зеленая бутылка, которая плывет на берег со своим посланием’. [Интернет]

Чаще всего, как и в итальянском языке, для описания направленного плавания используют конструкции с глаголом с общим значением перемещения:

(151) *El mangle deja caer su semilla que va flotando hasta la orilla.*

‘Мангровое дерево уже уронило свое семя, которое плывет (= идет плывя) к берегу’. [Интернет]

Глаголы *sobrenadar* и *boyar* в контекстах направленного плавания не используются.

2.3.4. Плавание «по воле волн»: *a la deriva*

В испанском языке глаголы плавания и глаголы движения могут сочетаться с выражением *a la deriva* ≈ ‘по воле волн’. Выражение *a la deriva* употребляется, когда описывается плавание предмета по морю, по открытому водному пространству, и указывает на то, что предмет подвергается воздействию внешних природных сил — течения, ветра и пр. Описываемое перемещение может быть как направленным, так и ненаправленным:

(152) *dos ómnibus boyaban a la deriva.*

‘два автобуса плавали / плыли по волнам’. [CREA] (ср. также (152))

Самым частым случаем такого перемещения является плавание судов, потерявших управление:

(153) *Cuando salieron de Troya los vientos les fueron desfavorables y llevaron los barcos a la deriva hacia el sur.*

‘Когда уплывали из Трои, поднялись встречные ветра и понесли корабли к югу’. [Интернет]

2.3.5. Плавание кораблей и на кораблях: *navegar, marear, derivare*

Navegar может описывать как плавание самих судов, так и плавание людей на кораблях:

(154) *El barco navega a 12 nudos hacia nuestro destino.*

‘Корабль идет на скорости в двенадцать узлов к нашему месту назначения’. [Интернет]

(155) *marinero que navega en barco de vela.*

‘матрос, который плывет на парусном судне’. [Интернет]

Глагол *correr* ‘течь’ (см. ниже) также может обозначать перемещение судов:

(156) *El barco corre a 7 nudos de maravilla.*

‘Корабль чудесным образом идет на скорости в семь узлов’. [Интернет]

Глагол *marear* тоже обозначает плавание кораблей и на кораблях, но он мало употребляется в современном языке:

(157) *el barco mareaba una pasada.*

‘корабль плыл по проходу (проливу)’. [Интернет]

Глагол *derivare* в современном языке отличается по значению от выражения *ir a la deriva*: это морской термин, означающий 'дрейфовать, отклоняться от курса':

- (158) *el barco deriva lentamente junto a la masa de hielo.*
'судно медленно дрейфует рядом с ледяной массой (льдиной)'. [Интернет]

2.3.6. Перемещение воды: *fluir, correr, discurrir*

Для глагола *fluir* значение перемещения воды является основным. Глаголы *correr* и *discurrir* — это глаголы перемещения, которые могут также обозначать перемещение воды. Все три глагола могут описывать течение воды, как речной, так и морской: *el río fluye / corre / discurre; el mar fluye / corre / discurre*. При этом *discurrir* чаще применяется для описания речного течения, *fluir* скорее описывает спокойной состояние стихии, а *correr* часто относится к бурным морские волнам:

- (159) *el río discurre por la llanura siria próxima al Mediterráneo.*
'река течет по сирийской равнине недалеко от Средиземного моря'. [Интернет]
(160) *El mar fluye, el sol brilla, las flores dispersan su belleza.*
'Море плещет, солнце сияет, цветы распространяют свою красоту'. [Интернет]
(161) *el mar corre entre dos muros de piedra.*
'море течет между двумя каменными стенами'. [Интернет]

Ср. также поэтический образ, использованный в переводе части реквиема, называемой «День гнева» («Dies Irae»):

- (162) *El mar corre como una manada de caballos.*
'Море бежит, как табун лошадей'. [Интернет]

Таблица 5

Глаголы плавания в испанском языке

Тип плавания		<i>nadar</i>	<i>flotar</i>	<i>boyar</i>	<i>sobrenadar</i>	<i>(ir) a la deriva</i>	<i>navegar</i>	<i>correr</i>	<i>fluir</i>	<i>discurrir</i>
Активное плавание		+								
Пассивное не-направленное плавание	в замкнутом пространстве	с погружением	(+)	+						
		на поверхности		+	+					
	в открытом пространстве	с погружением		+						
		на поверхности		+	+					
Пассивное направленное плавание			(+)							
Плавание под воздействием стихий						+				
Плавание судна							+	+		
Плавание человека на корабле							+			
Перемещение воды								+	+	+

2.4. Заключение

Лексические системы рассмотренных романских языков утратили многие важные свойства латинской системы глаголов плавания, как они были сформулированы в разделе 1.4.

Ни один романский глагол, за исключением ит. *scorrere*, не совмещает значений плавания и перемещения воды; плавание предмета описывается отдельно от состояния среды, в которой он плавает. С утратой такого синкретизма ушло и основное противопоставление латинской системы — противопоставление направленного и ненаправленного плавания. Романские языки утратили глагол, описывающий направленное плавание, это значение выражается в них общими глаголами движения.

Новое противопоставление в рамках романских систем — это дихотомия зон активного и пассивного плавания. Во всех языках есть специфический глагол активного плавания — фр. *nager*, ит. *nuotare*, исп. *nadar*. Фр. *nager* описывает также частный случай пассивного нахождения объекта в воде — объект погружен в жидкость, объем замкнут; для исп. *nadar* такие употребления были возможны еще в конце XIX в. Эти редкие случаи употребления активных глаголов в зоне пассивного плавания можно рассматривать как реликты старой системы. По-видимому, формирование зон активного и пассивного плавания произошло за счет вытеснения старых «универсальных» глаголов плавания в область активного плавания.

С вытеснением из зоны пассивного плавания значения направленного плавания зона ненаправленного плавания, сохраняя некоторые свойства этой части латинской системы, специфицируется и структурируется. В романских языках есть глаголы с более общим значением, описывающие любое пассивное ненаправленное плавание: фр. *flotter*, ит. *galleggiare*, исп. *flotar*; глаголы плавания на поверхности: фр. *surfager*, исп. *sobrenadar*, таков же прототип ит. *galleggiare*; глаголы, описывающие колебания предмета на воде и в воде: исп. *boyar*, ит. *fluttuare*; глаголы и выражения со значением плавания по воле стихий: фр. *dériver*, *dérive*, ит. *andare alla deriva*, исп. *ir a la deriva*. Первые три группы глаголов можно по значению соотнести с латинскими *nare / natare*, *fluitare* и *fluctuare* соответственно. Появление последней группы глаголов, описывающих плавание по воле волн и ветра, является новшеством романских систем по сравнению с латинской. Из этимологии можно предполагать, что такое значение в системе сформировалось поздно (во французском — не ранее XVI в.) и под германским влиянием.

Таким образом, развитие системы глаголов плавания от латыни к романским языкам шло за счет потери полисемии глаголов. Основные перестройки коснулись зоны пассивного плавания, которая стала в целом более однородной по значению (сохранив только значение пассивного плавания), а частные значения этой зоны приобрели более четкую, чем в латыни, спецификацию.

Литература

Нарумов Б. П. (ред.). Большой испанско-русский словарь. (Более 150 тыс. слов, словосочетаний и выражений.) М.: Русский язык-Медиа, 2003.

- Гак В. Г., Ганшина К. А. Новый французско-русский словарь. М.: Русский язык, 1994.
- Дворецкий И. Х. Латинско-русский словарь. М., 1976.
- Дынников А. Н., Лопатина М. Г. Народная латынь. М., 1998.
- Петрученко О. Латинско-русский словарь. М. (Репр. изд.), 2001.
- Старостин С. А. Вавилонская башня: проект этимологических баз данных, 1998—2005. [<http://starling.rinet.ru>]
- Тронский И. М. Историческая грамматика латинского языка. М.: Индрик, 2001.
- Шишмарев В. Ф. (ред.). Словарь старофранцузского языка. М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1955.
- Bibliothèque Universelle; эл. корпус текстов (288 текстов 101 автора) [<http://abu.cnam.fr/>]
- Conington, John. Commentary on Vergil's Aeneid. Vol. 1—2, 1876 (эл. версия) // Perseus Digital Library Project, Tufts University [<http://www.perseus.tufts.edu>]
- CORIS — Corpus di Italiano Scritto contemporaneo; эл. корпус, 100 млн словоупотреблений [http://www.cilta.unibo.it/Portale/RicercaLinguistica/coris_ita.html]
- Crane Gregory R. (ed.) Perseus Digital Library Project, Tufts University [<http://www.perseus.tufts.edu>].
- CREA — Corpus de Referencia del Español Actual, 125 млн. словоупотреблений [<http://corpus.rae.es/creanet.html>].
- Dauzat A. Dictionnaire Etymologique de la langue française. Paris: Larousse, 1938.
- De Agostini Scuola S.P.A., Grande Vocabolario di Italiano, эл. версия [www.sapere.it].
- (The) French Collection at University of Virginia [<http://etext.lib.virginia.edu/french.html>].
- Glare P. G. W. (ed.). Oxford Latin Dictionary. Oxford: Oxford University Press, 1983.
- Robert — Le Nouveau Petit Robert. Paris: Dictionnaires Le Robert, 1993.
- Lewis Charlton T., Short Charles. A Latin Dictionary (эл. версия) // Perseus Digital Library Project, Tufts University [<http://www.perseus.tufts.edu>].
- Meyer-Lübke W. Romanisches Etymologisches Wörterbuch. Heidelberg, 1972.
- MUSAIOS — Dumont Darl J., Smith Randall M. MUSAIOS 1995, 1.0d-32; эл. корпус латинских текстов.
- Pianigiani O. Vocabolario Etimologico della Lingua Italiana. Genova, 1998 (эл. версия) [<http://www.etimo.it>].
- RAE — Real Academia Española, Diccionario de la lengua española. Madrid: Espasa-Calpe, 1992.
- Talmy, Leonard. Lexicalization Patterns: Semantic Structure in Lexical Forms // Timothy Shopen (ed.). Language Typology and Syntactic Description, Vol. III: Grammatical Categories and the Lexicon. Cambridge: Cambridge University Press, 1985.
- Walde A., Hofmann J. B. Lateinisches etymologisches Wörterbuch. B. I—II. Heidelberg, 1938.